

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Княжевой Елены Александровны  
«Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного  
исследования», представленной  
на соискание ученой степени доктора филологических наук  
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Работа Е.А. Княжевой, представляемая на защиту, — это плод многолетнего труда опытного исследователя, который уже доказал свою компетентность многочисленными публикациями, докладами на конференциях, участием в научных дискуссиях, использованием результатов своих изысканий в практике преподавания перевода. **Актуальность** исследования обусловлена тем, что на нынешней стадии развития теории, практики и лингводидактики перевода назрела необходимость в работе, где были бы систематизированы и обоснованы вопросы, связанные с оценкой качеством перевода и переводческих ошибок. Именно эту **цель** ставит перед собой и успешно решает автор диссертации.

**Новизна** работы заключается в том, что в ней содержится оригинальный авторский подход к систематизации оценки качества перевода не только как результата, но и как ее процесса и связанных с этими аспектами эрратологических вопросов.

Надежным фундаментом, на котором выстроены базовые положения диссертации Е.А. Княжевой, стали труды отечественных и зарубежных авторов по лингвистическим, дидактическим, эрратологическим проблемам перевода, психологии оценки, и другим научным областям, релевантным для данного исследования. Содержащийся в работе теоретический обзор различных точек зрения — это не простое реферирование чужих идей, а размышления сложившегося ученого, свободные от поверхностности и умозрительности, демонстрирующие умение увидеть целостную картину, не ограничиваясь частностями и фрагментарными ссылками. Доскональное знание предмета исследования, начитанность, эрудиция и высокий уровень компетентности позволили Е. А. Княжевой выдвинуть и успешно доказать оригинальную авторскую гипотезу, согласно которой «интеграция теории перевода, лингвистики, психологии оценки, квалиметрии и системного анализа, может способствовать формированию всестороннего представления об оценке качества перевода как научной проблеме, её деятельностном аспекте и факторах, определяющих конечный результат» (С.6-7автореферата).

Сильной стороной работы Е.А. Княжевой является доказательство того, что многоаспектный подход не только обеспечит возможность снять ряд концептуальных противоречий, но также и сможет объективизировать действие субъективного фактора, который в диссертации рассматривается как неотъемлемая составляющая оценочной деятельности в области перевода.

Свобода, с которой Е.А. Княжева оперирует сложнейшими понятиями, уверенный авторский стиль, умение аргументировать свою точку зрения, опираясь на работы одних исследователей и дискутируя с другими, накопленный

за долгие годы работы иллюстративный материал, говорят о том, что мы имеем дело с серьезным исследователем, соответствующем уровню доктора наук. Обращают на себя внимание прекрасное чувство языка, способность проникнуть в суть исследуемого материала. По итогам всей работы следует отметить наличие четких, убедительных выводов, которые можно считать весомым вкладом в лингвистику.

**Теоретическая значимость** исследования Княжевой Е.А. заключается в творческом переосмыслении вопросов, связанных с формированием многоаспектного представления об оценке качества перевода как сложного объекта. В работе сформирована методологическая основа изучения оценки качества перевода, представленная в виде триады: субъект оценки – процесс оценки – результат оценки.

**Практическая ценность** результатов диссертационного исследования состоит в том, что его материалы и результаты могут быть использованы в лекционных курсах и на практических занятиях по теории перевода, письменному и устному переводу, а также при написании учебных пособий, при научном руководстве курсовыми и выпускными квалификационными работами студентов-бакалавров по направлению «Теория и практика перевода» и студентов-магистров по направлению «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации». Разработанная теория оценки качества перевода является важной составляющей и может быть успешно использована при редактировании текстов на языке-цели на этапе их подготовки к печати. Кроме того, работа имеет несомненное прикладное значение также и в силу своей информативности и насыщенности интересным иллюстративным материалом. Предложенная авторская концепция анализа переводческих ошибок как параметров оценки качества для учебной сферы перевода, будет способствовать повышению объективности оценки с учётом её дидактической составляющей. Нельзя не согласиться с уважаемым автором в том, что «конкретное наполнение содержательных, языковых и презентационных критериев оценки учебного перевода осуществляется с учетом требований, обусловленных каналом коммуникации, целью перевода и жанровой спецификой исходного материала» (с.11).

Как следует из автореферата, эмпирическим материалом исследования в Главе 4 послужили письменные переводы не-художественных текстов, выполненные студентами старших курсов, обучающимися по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в Воронежском университете в разные годы. Вопрос: насколько в этом случае универсальна типология выделенных переводческих ошибок без анализа учебных переводов *художественных* текстов (которые в меньшей степени, но привлекаются на занятиях со студентами старших курсов), а также переводов информативных текстов, которые выполнялись студентами младших курсов и переводов узкоспециализированных текстов, выполненных слушателями программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ?

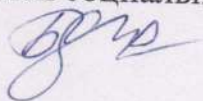
Диссертация Е.А. Княжевой прошла успешную апробацию на конференциях, а также в преподавании учебных курсов, что подтверждает

действенность анализа и позволяет говорить о верифицируемости полученных выводов.

Таким образом, мы имеем дело с масштабным исследованием, которое носит интегральный характер и охватывает широкий спектр актуальных вопросов.

Знакомство с текстом автореферата позволяет заключить, что Е. А. Княжева заслуживает присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Доктор филологических наук, профессор,  
(научные специальности: 10.02.04 – Германские языки,  
10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание),  
профессор кафедры английской филологии  
и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО  
«Самарский государственный социально-педагогический  
университет»

 Елена Борисовна Борисова

«22» декабря 2025 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

E-mail: [borissovaelena@rambler.ru](mailto:borissovaelena@rambler.ru); [borisova@pgsga.ru](mailto:borisova@pgsga.ru)

Телефон: 8-927-208-64-92

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Самарский государственный социально-педагогический университет» (СГСПУ):  
443099 Самара, Самарская обл., ул. Максима Горького, 65/67.

E-mail: [rectorat@sgspu.ru](mailto:rectorat@sgspu.ru).

Сайт организации: <http://www.pgsga.ru/>; тел. 8 (846) 207-44-00.

Подпись Е.Б. Борисовой удостоверяю  
Заместитель декана факультета иностранных языков СГСПУ,  
доктор филологических наук, профессор



 А.М. Ключина